

ANGLICISMOS EN EL LÉXICO DISPONIBLE DE LA PROVINCIA DE CÁDIZ (ESPAÑA)

Adolfo E. González Martínez
Universidad de Cádiz
adolfo.gonzalez@uca.es

Pepa Orellana Ramírez
Instituto E.S. Isla de León
orellana@ono.com

RESUMEN

El presente estudio analiza los anglicismos en el léxico disponible para los hablantes preuniversitarios de la provincia de Cádiz. Este trabajo examina, partiendo de datos empíricos, la presencia de anglicismos en un corpus léxico extraído de González Martínez (2002), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz. Distinguimos entre préstamos y extranjerismos. Los primeros se definen como vocablos procedentes del inglés, aunque hayan entrado en español a través de otra lengua, que están adaptados al español tanto en la forma como en la función. Identificamos como extranjerismos a los vocablos que conservan su forma y su funcionalidad primitiva. Finalmente analizamos la proporción de los anglicismos con respecto al léxico patrimonial que aparece en el corpus ya citado.

PALABRAS CLAVE: lingüística aplicada, léxico disponible, anglicismos

ABSTRACT

This study analyzes the anglicisms in the lexicon available to pre-university speakers in the province of Cádiz. We examine the presence of anglicisms in a lexical corpus which has been extracted from González Martínez (2002). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz. We distinguish between loanwords and foreign words. The former are words coming from the English language, even though they may have been introduced into Spanish through any other language. The loanwords have been adapted to Spanish both in form and function. We identify foreign words as those that keep their original form and function. Finally, we analyze the proportion of anglicisms with regard to the lexicon on which our corpus is based.

KEY WORDS: applied linguistics, lexical availability, anglicisms

INTRODUCCIÓN

En el presente estudio pretendemos analizar la presencia de ANGLICISMOS en el LÉXICO DISPONIBLE para los hablantes de la provincia de Cádiz. Sobre los anglicismos se ha escrito y hablado con profusión, ya que su probable influjo en el español es un fenómeno que preocupa a los defensores de la pureza idiomática. Los medios de comunicación usan términos ingleses considerando quizás el prestigio adquirido últimamente por el idioma anglosajón y que en otras épocas fue patrimonio del francés o del italiano. En este trabajo tratamos de considerar, partiendo de datos empíricos, la presencia de anglicismos en un corpus léxico extraído de la publicación *La disponibilidad léxica de los alumnos preuniversitarios de la provincia de Cádiz* (González Martínez 2002).

El concepto de LÉXICO DISPONIBLE tiene su origen en los años cincuenta en Francia, impulsado por algunos resultados sorprendentes de los estudios léxicos estadísticos basados únicamente en la frecuencia; la falta de vocablos cotidianos y usuales en los repertorios elaborados por el análisis de frecuencia de los corpus hizo dudar de la idoneidad de tal metodología; era evidente que palabras como *metro*, *autobús*, *timbre* o *carta* no podían faltar en un léxico fundamental del francés.

René Michéa (1953) fue el primero en deslindar los conceptos de PALABRAS FRECUENTES y de PALABRAS DISPONIBLES.

En una situación dada, las palabras que vienen a la mente de primera son aquellas que están especialmente ligadas a la situación y que la caracterizan. Una palabra disponible es una palabra que, sin ser particularmente frecuente, está, sin embargo, siempre presente para ser empleada y surge en el instante en que se le necesite (Michéa 1953: 342 Trad. Editor).¹

Ya en los años cincuenta se comprendió la parcialidad forzosa de un léxico constituido a partir de frecuencias y desde entonces se acometió el estudio de la disponibilidad (Gougenheim *et al.* 1956, 1965; Gougenheim 1967).

En 1968, Charles Müller advirtió la conveniencia de tomar en consideración el orden de aparición de las palabras, pero no fue hasta 1983 cuando comenzaron a proponerse fórmulas capaces de equilibrar las frecuencias de las palabras con los lugares que éstas ocuparan en las listas; de ese mismo año

1. En présence d'une situation donnée, les mots qui viennent les premiers à l'esprit sont ceux qui sont liés tout spécialement à cette situation et la caractérisent. Un mot disponible est un mot qui, sans être particulièrement fréquent, est cependant toujours prêt à être employé, et se présente immédiatement à l'esprit au moment où l'on en a besoin. (Michéa 1953: 342).

es la fórmula de Lorán y López Morales (1983) y poco tiempo después, la de López Chávez y Strassburger (1991). Ambas partían de la misma base: desarrollar una fórmula matemática que fuera capaz de ponderar adecuadamente la frecuencia adquirida por una lexía con sus lugares de aparición en las listas. No hay que olvidar que aquellas palabras que acuden primero a la memoria como reacción a un estímulo determinado son realmente las más disponibles.

1. MÉTODO

El *Estudio del léxico disponible de la provincia de Cádiz* (González Martínez 2002) forma parte de un proyecto panhispánico de delimitación del léxico disponible. En este estudio, como es lógico, mantenemos las pautas comunes a todo el proyecto, aplicadas de forma sistemática tanto en las investigaciones españolas como en las hispanoamericanas. El universo del que se obtuvo la muestra estuvo integrado por alumnos preuniversitarios de la provincia de Cádiz, de los que se seleccionaron 400 de distintas zonas representativas del área (Bahía de Cádiz, Campo de Gibraltar, Campiña de Jerez y Costa Oriental), y se estudiaron distintas variables (sexo, tipo de centro, titularidad del mismo, nivel sociocultural, situación geográfica). Mientras que los estudios de frecuencia parten de un corpus ya elaborado, en el análisis del léxico disponible se ha de recurrir a un proceso artificial de prueba –a un test, de carácter asociativo– para lograr que esas otras palabras que forman parte de nuestro LEXICÓN MENTAL se actualicen, aunque sea en los inventarios, ya que la lingüística no puede acceder directamente al lexicón mental. Los centros de interés que se le presentan al encuestado son:

01.- Partes del cuerpo. 02.- La ropa. 03.- Partes de la casa (sin los muebles). 04.- Los muebles de la casa. 05.- Alimentos y bebidas. 06.- Objetos colocados en la mesa para la comida. 07.- La cocina y sus utensilios. 08.- La escuela: muebles y materiales. 09.- Iluminación, calefacción y medios para airear un recinto. 10.- La ciudad. 11.- El campo. 12.- Medios de transporte. 13.- Trabajos del campo y del jardín. 14.- Los animales. 15.- Juegos y distracciones. 16.- Profesiones y oficios.

Para contestar a cada uno de estos dieciséis centros de interés y con el propósito de unificar las condiciones de realización de las encuestas, los informantes disponían de dos minutos, agotados los cuales se pasaba al siguiente centro de interés y no se les permitía volver atrás. Se procuró, en la medida de lo posible, pasar las encuestas en horas intermedias para que fueran también semejantes las condiciones físicas de los alumnos encuestados. Antes de pasar a cumplimentar las mismas, se les daba una pequeña explicación sobre ellas, en la que se aclaraba que podían escribir marcas comerciales, palabras malsonantes e,

incluso, con faltas de ortografía. El objetivo era evitar limitar al informante, de tal manera que cualquier duda sobre un término no le supusiera detener su producción léxica o preguntar en voz alta, lo que podría condicionar a los compañeros en sus respuestas. También se les puntualizaba que podían escribir la cantidad de palabras que se les ocurriera, sin hacer caso a los límites establecidos en el impreso. Una vez aclaradas las posibles dudas se procedía a la realización de las encuestas, en completo silencio.

Se han estudiado veinte encuestas de cada uno de los Centros Escolares. Las palabras obtenidas de las cuatrocientas encuestas se introdujeron en el ordenador utilizando el programa *WinWord* 6.0 de edición de textos, elaborándose un archivo por cada uno de los centros de interés. Al pasar al ordenador los datos de cada informante, se escriben las claves numéricas que identificará el programa *LexiDisp*. Las claves representan el sexo del sujeto (1 hombre, 2 mujer), si el centro es público (1) o privado (2), si la población es urbana (1) o rural (2), si la población está en el litoral (1) o en el interior (2) y el nivel sociocultural del informante (1 bajo, 2 medio, 3 alto); se especifica el número de encuesta (001-400) y, por último, la cifra correspondiente al centro de interés (01-16).

Las listas resultantes arrojaron un total de 118.777 unidades léxicas de las cuales 6655 eran vocablos o palabras diferentes; de estos vocablos, 203 los consideramos anglicismos.

Los datos se procesaron siguiendo el modelo para el cálculo de disponibilidad léxica de López Chávez y Strassburguer (1991) y utilizando el programa *LexiDisp* versión 1.2 (Benítez 1992, Moreno Fernández *et al.* 1995), producido bajo el patrocinio del Instituto Cervantes, la Universidad de Alcalá y la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL). A través de ello se obtienen los resultados correspondientes con sus respectivas ponderaciones.

2. ANGLICISMOS

Entendemos por ANGLICISMO toda unidad léxica procedente del inglés, aunque haremos la distinción entre préstamo y extranjerismo.

Dadas las características del corpus, interpretamos como PRÉSTAMO LÉXICO, la unidad léxica procedente del inglés que está adaptada formal y funcionalmente al español aunque haya entrado en nuestro idioma a través de otra lengua. Consideramos EXTRANJERISMO a los vocablos que conservan su forma

y su funcionalidad primitivas; los mismos a los que López Morales (1999) llama PRÉSTAMOS CRUDOS.

3. ANÁLISIS DE LOS DATOS

La relación de los anglicismos² por centro de interés y con su índice de disponibilidad es la siguiente:

02.- LA ROPA

PRÉSTAMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
jersey	0,618
pijama ³	0,099
tenis	0,086
<i>body</i>	0,076
<i>slip</i>	0,063
<i>short</i>	0,042
<i>panty</i>	0,025
<i>top</i>	0,021
esmoquin	0,014
mocasín ⁴	0,007
poliéster	0,005
<i>pulóver</i>	0,005
suéter	0,005
<i>blazer</i>	0,004
cárdigan	0,002

EXTRANJERISMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
wonderbra	0,012
boxer ⁵	0,005

2. Aparecen en *cursiva* los vocablos incorporados en la última edición (22^a) del DRAE (2001).

3. Procedente del persa.

4. Voz de origen algonquino.

5. Aparece en el DRAE como *miembro de una sociedad secreta china de carácter religioso y político, que en 1900 dirigió una sublevación contra la intromisión extranjera en China*, pero no como *prenda interior de vestir masculina*.

bomber	0,003
jean	0,003
minipull	0,001
minishort	0,001

03.- PARTES DE LA CASA (SIN LOS MUEBLES)

PRÉSTAMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
<i>hall</i>	0,165
váter	0,015
jacuzzi ⁶	0,004
bar	0,003

EXTRANJERISMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
office	0,003

04.- LOS MUEBLES DE LA CASA

PRÉSTAMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
váter	0,040
bar	0,008

05.- ALIMENTOS Y BEBIDAS

PRÉSTAMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
güisqui	0,376
ron	0,183
hamburguesa	0,083
sándwich	0,042
<i>chóped</i>	0,032
bisté	0,015
<i>jamón York</i>	0,013

6. Procedente del japonés.

<i>ketchup</i> ⁷	0,009
ponche	0,009
cóctel	0,004
mango	0,004
beicon	0,003
rosbif	0,002
<i>bourbon</i>	0,001
pipermín	0,001
puñin	0,001

06.- OBJETOS COLOCADOS EN LA MESA PARA LA COMIDA

PRÉSTAMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
bol	0,014
<i>ketchup</i> ⁸	0,004

EXTRANJERISMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
tupperware	0,001

07.- LA COCINA Y SUS UTENSILIOS

PRÉSTAMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
sandwichera	0,068
<i>grill</i>	0,021
bol	0,016
hamburguesera	0,003
hamburguesa	0,002
póster	0,002
bar	0,001

7. Procedente del chino.

8. Procedente del chino.

EXTRANJERISMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
tupperware	0,015

08.- LA ESCUELA: MUEBLES Y MATERIALES

PRÉSTAMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
carpeta	0,245
bar	0,023
póster	0,009
váter	0,004
filmina	0,002
<i>lector CD</i>	0,002
<i>CD-rom</i>	0,001
escáner	0,001
<i>fax</i>	0,001
láser disc ⁹	0,001

EXTRANJERISMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
type	0,052
rotring	0,023
CDI	0,003
stick	0,002
compact disc	0,001
kleenex ¹⁰	0,001

09.- ILUMINACIÓN, CALEFACCIÓN Y MEDIOS PARA AIREAR UN RECINTO

PRÉSTAMO

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
<i>camping-gas</i>	0,016

9. El vocablo *disc* es un extranjerismo del inglés.

10. Marca registrada.

10.- LA CIUDAD

PRÉSTAMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
bar	0,152
estrés	0,016
hamburguesería	0,013
tranvía	0,011
bingo	0,006
motel	0,005
drogadicto	0,004
túnel	0,003
autocar	0,002
claxon ¹¹	0,002
condón	0,002
fútbol	0,002
club (deportivo) ¹²	0,002
club (social) ¹³	0,002
club (de golf)	0,001
club (de tenis)	0,001
club (náutico) ¹⁴	0,001
<i>hippy</i>	0,001
<i>roquero</i> ¹⁵	0,001
<i>rock and roll</i>	0,001
sidecar	0,001
<i>tienda de surf</i>	0,001
turista	0,001

11. Marca registrada.

12. *Deportivo* proviene del latín.

13. *Social* proviene del latín.

14. *Náutico* proviene del latín.

15. Entiendo que se refiere a la persona amante del rock ya que en las encuestas aparece escrito como *rockero*.

EXTRANJERISMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
pub	0,090
parking	0,028
sex shop	0,011
stop	0,003
container	0,002
burger	0,001
skin	0,001

11.- EL CAMPO

PRÉSTAMOS

VOCABLOS	DISPONIBILIDAD
<i>camping</i>	0,025
fútbol	0,004
<i>camping-gas</i>	0,002
<i>hippy</i>	0,002
túnel	0,001
turista	0,001

EXTRANJERISMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
scout	0,003

12.- MEDIOS DE TRANSPORTE

PRÉSTAMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
tranvía	0,137
yate	0,049
sidecar	0,033
trolebús ¹⁶	0,018
tráiler	0,017
tanque	0,014
<i>ferry</i>	0,011

16. *Bus* proviene del francés.

monorraíl	0,010
<i>tabla de surf</i>	0,009
turismo	0,006
<i>scooter</i>	0,005
vagón	0,003
<i>tabla de windsurf</i>	0,002
vagoneta	0,001

EXTRANJERISMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
zodiac	0,011
skate	0,007
hovercraft	0,006
kart	0,004
jeep	0,003
mountain bike	0,003
funboard	0,002
boogie	0,002
land Rover	0,002
optimist	0,002
snow board	0,001

14.- LOS ANIMALES

PRÉSTAMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
<i>hámster</i>	0,059
mandril	0,008
poni	0,006
dogo	0,002
jungla	0,001

EXTRANJERISMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
cocker	0,003
husky siberiano	0,002
collie	0,001

15.- JUEGOS Y DISTRACCIONES

PRÉSTAMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
fútbol	0,427
tenis	0,208
voleibol	0,144
póquer	0,059
béisbol	0,047
bingo	0,037
bádminton	0,032
<i>hockey</i>	0,029
golf	0,023
aeróbic	0,022
fútbol (sala) ¹⁷	0,021
futbito	0,017
<i>waterpolo</i>	0,017
futbolín	0,015
puzle	0,013
<i>surf</i>	0,012
tenis (de mesa) ¹⁸	0,012
surfear	0,011
bar	0,010
boxeo	0,010
<i>footing</i>	0,010
fútbol (americano)	0,006
<i>windsurf</i>	0,005
<i>camping</i>	0,004
básquet	0,003
club	0,001
cómic	0,001

17. *Sala* proviene del antiguo alto alemán.

18. *Mesa* proviene del latín.

fútbol	
(australiano) ¹⁹	0,001
<i>hobby</i>	0,001
<i>jogging</i>	0,001
<i>paddle</i>	0,001
<i>rally</i>	0,001
<i>striptease</i>	0,001
tobogán	0,001
turismo	0,001

EXTRANJERISMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
trivial ²⁰	0,141
puenting	0,016
squash	0,016
party	0,010
volley playa ²¹	0,008
skate board	0,005
backgamon	0,003
black jack	0,003
mountain bike	0,003
cowboys	0,002
rafting	0,002
rappel	0,002
sex shop	0,002
snow board	0,002
bridge	0,001
croket	0,001
fitness	0,001
fun	0,001
kick boxing	0,001
soccer	0,001
strip póquer ²²	0,001

19. *Australiano* proviene del latín.

20. Marca registrada.

21. *Playa* proviene del latín tardío.

22. *Póquer* es préstamo del inglés.

16.- PROFESIONES Y OFICIOS

PRÉSTAMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
futbolista	0,096
<i>barman</i>	0,022
tenista	0,017
detective	0,006
boxeador	0,005
turismo	0,004
golfista	0,001

EXTRANJERISMOS

VOCABLO	DISPONIBILIDAD
manager	0,004
showman	0,003
disk jockey	0,002

4. CALCOS

Podemos destacar que muchos de estos anglicismos, ya sean préstamos o extranjerismos, se presentan en las encuestas junto con su vocablo español correspondiente, algunos de ellos son calcos y otros son acepciones nuevas del mismo objeto:²³

02.- LA ROPA

ESPAÑOL	PRÉSTAMO	EXTRANJERISMO
	jersey(0,618)	
rebeca(0,090)	pulóver (0,005)	
calzoncillo (0,372)	slip (0,063)	boxer (0,005)
vaquero (0,152)		jean (0,003)
cazadora (0,104)		
chupa (0,009)		bomber (0,003)
zapato deportivo (0,002)	tenis (0,086)	
pantalón corto (0,015)		short (0,042)

23. En **negrita** los vocablos con mayor índice de disponibilidad.

03.- PARTES DE LA CASA (SIN LOS MUEBLES)

ESPAÑOL	PRÉSTAMO
recibidor (0,098)	hall (0,165)

05.- ALIMENTOS Y BEBIDAS

ESPAÑOL	PRÉSTAMO
filete (0,106)	bisté (0,015)
jamón cocido (0,002)	Jamón York (0,013)

06.- Objetos colocados en la mesa para la comida

ESPAÑOL	PRÉSTAMO	EXTRANJERISMOS
cuenco (0,034)	bol (0,014)	
recipiente (0,009)		
fiambrera (0,005)		Tupperware (0,001)

07.- LA COCINA Y SUS UTENSILIOS

ESPAÑOL	PRÉSTAMO	EXTRANJERISMOS
fiambrera (0,021)		
recipiente (0,008)		Tupperware (0,015)
cuenco (0,036)	bol (0,016)	

08.- LA ESCUELA: MUEBLES Y MATERIALES

ESPAÑOL	EXTRANJERISMOS
líquido corrector (0,001)	type (0,052)

10.- LA CIUDAD

ESPAÑOL	PRÉSTAMO	EXTRANJERISMOS
	hamburguesería (0,013)	burger (0,001)
contenedor (0,003)		container (0,002)
aparcamiento (0,021)		parking (0,028)
bocina(0,004)		claxon (0,002)

12.- MEDIOS DE TRANSPORTE

ESPAÑOL	PRÉSTAMO	EXTRANJERISMOS
bicicleta de montaña (0,006)		mountain bike (0,003)
motocicleta (0,691)		
ciclomotor (0,112)	scooter (0,005)	

15.- JUEGOS Y DISTRACCIONES

ESPAÑOL	PRÉSTAMO	EXTRANJERISMOS
balompié (0,011)	fútbol (0,427)	
baloncesto (0,343)	básquet (0,003)	
balonvolea (0,005)	voleibol (0,144)	
rompecabezas(0,002)	puzle (0,013)	
tebeo(0,005)	cómic (0,001)	
	fútbol americano (0,006)	soccer (0,001)

16.- PROFESIONES Y OFICIOS

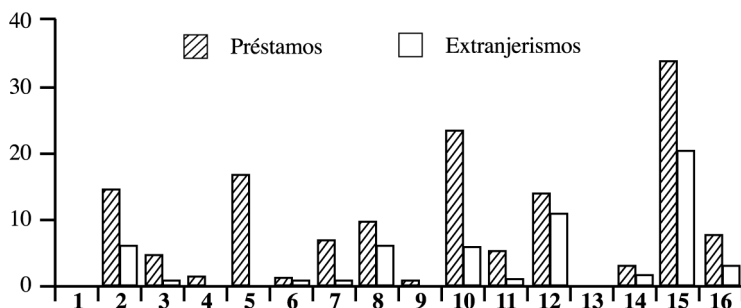
ESPAÑOL	PRÉSTAMO
camarero (0,145)	barman (0,022)
pincha discos (0,001)	disk jockey (0,002)

El cómputo de los anglicismos por centro de interés es el que se refleja en el siguiente cuadro y el posterior gráfico:

Cuadro 1: Número de anglicismos por centro de interés

CENTROS DE INTERÉS	PRÉSTAMOS	EXTRANJERISMOS	TOTAL
01.- PARTES DEL CUERPO	0	0	0
02.- LA ROPA	15	6	21
03.- PARTES DE LA CASA (SIN LOS MUEBLES)	4	1	5
04.- LOS MUEBLES DE LA CASA	2	0	2
05.- ALIMENTOS Y BEBIDAS	16	0	16
06.- OBJETOS COLOCADOS EN LA MESA	2	1	3
07.- LA COCINA Y SUS UTENSILIOS	7	1	8
08.- LA ESCUELA: MUEBLES Y MATERIALES	10	6	16
09.- ILUMINACIÓN, CALEFACCIÓN...	1	0	1
10.- LA CIUDAD	23	7	30
11.- EL CAMPO	6	1	7
12.- MEDIOS DE TRANSPORTE	14	11	25
13.- TRABAJOS DEL CAMPO Y DEL JARDÍN	0	0	0
14.- LOS ANIMALES	5	3	8
15.- JUEGOS Y DISTRACCIONES	35	21	56
16.- PROFESIONES Y OFICIOS	7	3	10
TOTALES	147	61	208

Gráfico 1: Distribución de los anglicismos



Se observa que los préstamos superan el número de los extranjerismos en todos los ámbitos. El mayor número de préstamos se encuentra en JUEGOS y DISTRACCIONES seguido por LA CIUDAD.

5. CONCLUSIONES

Desde el punto de vista cuantitativo, los anglicismos representan una escasa aportación dentro del léxico disponible (2,4%). Por lo tanto, en el lenguaje estándar, no suponen la amenaza de la que tanto se habla y se escribe, para la pureza del idioma aunque habría que completar este estudio con los datos aportados por el *Léxico básico de Andalucía*.

El centro de interés que presenta más anglicismos es el (15), el de JUEGOS Y DISTRACCIONES con 53 vocablos. Seguidamente los centros (12), MEDIOS DE TRANSPORTE y (10), LA CIUDAD con 26 anglicismos y el (2), de LA ROPA con 23. Los centros (1), EL CUERPO HUMANO y (13), TRABAJOS DEL CAMPO Y DEL JARDÍN no recogen ningún anglicismo, conjuntamente con los centros (9), ILUMINACIÓN, CALEFACCIÓN Y MEDIOS PARA AIREAR UN RECINTO, con un solo anglicismo, el (4), LOS MUEBLES DE LA CASA con dos y el (6), OBJETOS COLOCADOS EN LA MESA PARA LA COMIDA con tres, son los que aportan el número menor de anglicismos.

Cualitativamente, los anglicismos recogidos son, en su mayoría, designaciones que han llegado a nuestra lengua inseparablemente del objeto, de la realidad, por ellos designado (*type, tenis, fútbol, voleibol, disc jockey*, etc.), es decir, que han venido a llenar un hueco y se han popularizado, en la mayoría de los casos, junto con la realidad designada.

Faltaría por hacer un análisis comparativo con los léxicos

disponibles ya investigados en distintas latitudes (Puerto Rico, Santo Domingo, México, Madrid, Las Palmas, Zamora, etc.), pero eso será objeto de un futuro trabajo

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Benítez, Pedro. 1992. Disponibilidad léxica en la zona metropolitana de Madrid. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* 1,1. 71-102.
- González Martínez, Adolfo. 2002. *La disponibilidad léxica de los alumnos preuniversitarios en la provincia de Cádiz*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Gougenheim, George. 1967. La statistique de vocabulaire et son application dans l'enseignement des langues. *Revue de L'enseignement Supérieur* 3. 137-144.
- Gougenheim, George; René Michéa y Aurélien Sauvageot. 1956. *L'elaboration du Français élémentaire. Étude sur l'establissement d'un vocabulaire et d'un grammaire de base*. París: Didier.
- Gougenheim, George; René Michéa y Aurélien Sauvageot. 1965. *L'elaboration de Français fondamental (I Degré)*. París: Didier.
- López Chávez, Juan y Carlos Strassburger. 1991. Un modelo más para el cálculo de disponibilidad léxica individual. En Humberto López Morales (ed.), *La enseñanza del español como lengua materna: actas del II Seminario Internacional sobre los Aportes de la Lingüística a la Enseñanza del Español como Lengua Materna*, 92-112. Río Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- López Morales, Humberto. 1973. *Disponibilidad léxica de los escolares de San Juan*. San Juan de Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico.
- López Morales, Humberto. 1999: Anglicismos en el léxico disponible de Puerto Rico. En Luis A. Ortiz López. *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario*, 147-170. Frankfurtam Main: Vervuert e Iberoamericana.

- Lorán, Roberto y Humberto López Morales. 1983. *Nouveau calcul de l'indice de disponibilité*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
- Michéa, René. 1953. Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage. *Les Langues Modernes* 47. 338-344.
- Moreno Fernández, Francisco; José Enrique Moreno Fernández y Antonio J. García de las Heras. 1995. Cálculo de la disponibilidad léxica. El programa LexiDisp. *Lingüística* 7. 243-250.
- Müller, Charles. 1968. *Initiation a la statistique linguistique*. París: Larousse.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*. 22da. Edición. Madrid: Espasa Calpe.

ADOLFO GONZÁLEZ MARTÍNEZ

Profesor Titular de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cádiz, España.

PEPA ORELLANA RAMÍREZ

Profesora de Enseñanza Secundaria; ejerce su profesión en el Instituto de Enseñanza Media “Isla de León” de San Fernando, Cádiz.

Ambos llevan varios años trabajando en el grupo dirigido por el Doctor Humberto López Morales, para la determinación del Léxico Disponible Panhispánico y han escrito conjuntamente varios artículos sobre el tema. En la actualidad forman parte del grupo que va a organizar el Léxico Disponible de Andalucía, primer eslabón del ambicioso proyecto panhispánico.